

Ricordati, pagan, quando uccidesti

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto I ottava 27

Jacquet de Berchem (c.1505-1567)

Primo, secondo et terzo libro del capriccio (Gardano press, Venice, 1561)

Canto
Alto
Tenore
Basso

Ri - cor - da - ti, Pa - gan, quan - do uc - ci -
Ri - cor - da - ti, Pa - gan, quan - -
Ri - cor - da - ti, Pa - gan, Ri - cor - da - ti, Pa -
Ri - cor - da - ti, Pa - gan, quan - do uc - ci -

de - - sti D'An - ge - li - ca il fra - tel che son quel - l'i -
do uc - ci - de - sti D'An - ge - li - ca il fra -
gan, quan - do uc - ci - de - sti D'An - ge - li - ca il fra - tel che son quel - l'i - o, che son quel -
de - - sti D'An - ge - li - ca il fra - tel - lo

- o, Die - tro al - l'al - tr'ar - me tu mi pro - met - te - sti Fra
tel che son quel - l'i - o, Die - tro al - l'al - tr'ar - me tu mi pro - met -
l'i - o, Die - tro al - l'al - tr'ar - me tu mi pro -
che son quel - l'i - o, Die - tro al - l'al - tr'ar - me

10

po - chi di git-tar l'el - mo nel ri - o. Or se For-
te - sti, tu mi pro-met-te - sti Fra po-chi di git-tar l'el-mo nel ri -
met-te - sti Fra po-chi di git-tar l'el-mo nel ri - o,
- tu mi pro-met - te - sti Fra po-chi di git-tar l'el - mo nel ri - o. di

15

tu - na, quel che non vo - le - sti, Or se For-tu-na, quel che
o. git - tar l'el - mo nel ri - o. Or se For-tu - na,
Fra po - chi di git - tar l'el-mo nel ri - o. Or
git-tar l'el - mo nel ri - o. Or se For-tu - na, quel che non

non vo - le - sti Far tu, po - ne ad ef - fet-to il vo - ler mi -
quel che non vo - le - sti, Far tu, po - ne ad ef - fet - to il vo -
se For-tu - na, quel che non vo - le - sti, Far tu, po - ne ad ef - fet - to il
vo - le - sti, Far tu, po - ne ad ef - fet - to il vo - ler mi - o,

20

o, Non ti tur-bar, e se tur-bar ti de-i, Tur-
 ler mi-o, Non ti tur-bar, e se tur-bar ti de-i, tur-bar ti de-i, Tur-
 vo-ler mi-o, Non ti tur-bar, e se tur-bar, Non ti tur-bar, e se tur-bar ti de-i, Tur-
 Non ti tur-bar, Non ti tur-bar, e se tur-bar ti de-i, Tur-

25

- ba-ti che di fé man-ca-to se-i, Tur-ba-ti che-
 - ba-ti che di fé man-ca-to se-i, Tur-ba-ti che-
 - ba-ti che di fé man-ca-to se-i, Tur-ba-ti che-
 - ba-ti che di fé man-ca-to se-i, Tur-ba-ti che-

30

- di fé man-ca-to se-i.
 - di fé man-ca-to se-i, che di fé man-ca-to se-i.
 - di fé man-ca-to se-i, che di fé man-ca-to se-i.
 - di fé man-ca-to sei, che di fé man-ca-to se-i.

Ricordati, pagan, quando uccidesti
d'Angelica il fratel (che son quell'io),
dietro all'altr'arme tu mi promettesti
fra pochi dì gittar l'elmo nel rio.

Or se Fortuna (quel che non volesti
far tu) pone ad effetto il voler mio,
non ti turbare; e se turbar ti dei,
turbati che di fé mancato sei.

Remember, pagan, when thine arm laid low
The brother of Angelica. That knight
Am I; thy word was plighted then to throw
After my other arms his helmet bright.
If Fortune now compel thee to forego
The prize, and do my will in thy despite,
Grieve not at this, but rather grieve that thou
Art found a perjured traitor to thy vow.

William Rose (1775-1843)